

L'amour et l'affection

Transcription

La mélancolie amoureuse : en Roumanie

En roumain, « dor », ça veut dire... Eh ben, c'est difficile à traduire. Ça veut dire, un peu, mélancolie, spleen, tristesse, et tout ça, en même temps. Vous avez pas de mot concret, direct, en français. Mais, par exemple, quand je veux dire à mon mari « tu me manques », moi je lui dis « mi-e dor de tine », « j'ai le « dor » de toi », « j'ai cette nostalgie de toi »

Les variations de l'amour : à Taïwan,

« ài », « xǐhuān », en chinois, nous avons deux verbes pour exprimer l'amour. « ài » seulement, on aime quelqu'un, « wǒ ài nǐ », « je t'aime » ; « xǐhuān », « je t'aime bien », on peut s'adresser à un ami, vous voyez ? « Je t'aime », on s'adresse à quelqu'un qu'on aime beaucoup, à un amoureux.

L'amour : en Argentine

En espagnol, nous avons le verbe « querer », dans le sens de « aimer », à travers le sentiment, et aussi on a le verbe « amar » qui a aussi le même sens avec le sentiment, tandis qu'en français, « vouloir », c'est vouloir quelque chose. « Aimer », c'est « querer » une personne. « Te quiero » et « Te amo », c'est-à-dire pour l'amour, il y a deux niveaux. « Je t'aime », c'est un niveau plus élevé.